

# Ilya Kutik:

## ODE auf den Besuch der Landzunge von Belosaraj, gelegen am Asowschen Meere

Gedichte russ./dt.

5

Так семя с самого зачину  
в утробе кружит, дно клубя,  
пок амест всю ее бобину  
перематает на себя,  
но тут – запнувшись посредине –  
вдруг заплутает в паутине,  
как в кольцах собственных Пифон,  
и с силой дергая за нити,  
телеграфирует нитья,  
нашептанные в диктофон.

6

Тот отзовется в связке дробной,  
кто сразу - с первого витка -  
смог зачерпнуть воды утробной,  
став кукловодом языка,  
и сам вошел в контакт тактильный.  
И мир бессилен, как прядильный,  
вдруг вышедший из строя цех,  
когда, еще не давши Ноя,  
он спутан пряжей проливною,  
уже бегущей через верх.

5

So dreht sich's Samenkorn vom aller-  
ersten Anfang, knäult am Grund im  
Mutterleib in seinem Ballen,  
sich von der Spule windend,  
bis es – einhält mittendrin –  
verliert sich in dem Netzgespinst  
wie im eigenen Ringeln eine Python,  
und an dem Faden heftig zerrt,  
was es da fand, telegraphiert,  
geflüstert durch ein Diktafon.

6

Zurück haltt der im Bindungsbruch,  
der mit der ersten Windung in der Suppe  
zu schöpfen wusste von dem Frucht-  
wasser, der Sprache wurde Puppe  
und fand zum eigenen Takt Kontakt.  
Weil Spinnerei aus dem Konzept  
die Welt ist; hat ihren Lauf geschmissen,  
– bevor noch Noah alles deichselte –  
mit Garnabspulen sich verwechselte  
und ließ es oben drüber fließen.

---

Ad 6

Noah: Die angesprochene Paarreim-Poetik mit Hilfe des Noah-Mythos bearbeitet Kutik in "Predmet / Der Gegenstand" (übers. von Ute Eisinger, Manuskripte 152) weiter. Dort heißt es: "Der Reim ist nicht Gutschrift / auf Dichtung. Das L e b e n synkop.) // Denn Arche der Dichter / und ewig Zyklon". Einer Paarung Gleicher, wie sie Noah gehorsam vornahm, um die Seinen weiterzubringen, zieht der Dichter die Zusammenspannung zweier Ungleicher vor, mit der er das Gedicht vorantreibt. In Anlehnung an Puschkins "Klingende Freundin Reim" wird von Kutik dort an den Argonauten Admetos erinnert, den die Götter zur Prüfung zwei ungleiche Tiere, Eber und Löwe, vor den Wagen spannen ließen.